

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na figowcu dojrzewają wczesne figi, a winorośle? (Ich) kwiat wydaje woń. Wstań, moja przyjaciółko, moja piękna* – i chodź! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na figowcu dojrzewają wczesne figi, winorośl rozsiewa woń. Wstań, najmiłsza! Chodź, moja piękności!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Drzewo figowe już wypuściło swoje niedojrzałe figi, a kwitnąca winorośl wydaje swoją woń. Wstań, moja umiłowana, moja piękna, i chodź!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Figowe drzewo wypuściło niedojrzałe figi swoje, a macice winne rozkwitłe, wonią wydały; wstańże przyjaciółko moja, piękna moja! a pójdz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Figa wypuściła niedojrzałe figi swoje, winnice kwitnące wydały wonność swoją. Wstań, przyjaciółko moja, piękna moja, a przyjdzi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Figowiec wydał zawiązki owoców i winne krzewy kwitnące już pachną. Powstań, przyjaciółko ma, piękna ma, i pójdz!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Figowiec zarumienia już swoje owoce, a winna latorośl zakwita i wydaje woń. Wstańże, moja przyjaciółko, moja piękna, chodź!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Figowiec zawiązał swe owoce, pachną kwitnące winnice. Wstań, przyjaciółko moja, piękna moja, chodź!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Już figowiec wypuścił pąki i swoją woń rozlał kwiat winorośli. Wstań, moja przyjaciółko, moja śliczna, i przyjdź!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Drzewo figowe zawiązuje swój owoc, a rozkwiecione winnice roznoszą swoją woń. Powstań więc, przyjaciółko moja, piękna moja, i pójdz!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	фіга видала свій овоч, виноградники цвітуть, видали запах. Встань, ходи, моя близька, моя красуне, моя голубко,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Figowiec czerwieni niedojrzałe swoje owoce oraz niosą zapach rozkwitłe winorośle. Wstań, moja przyjaciółko, moja śliczna, i przyjdź.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A drzewo figowe dało dojrzały kolor swoim wczesnym figom; i kwitną winorośle, wydają swój zapach. Wstań, chodź, moja towarzysko, moja piękna, i pójdz.

¹⁾ G dod.: moja gołąbko, περιστέρα μου.